

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.08.2.Аудиовизуальные источники информации

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2014)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

овладение навыками использования аудиовизуальных источников информации на китайском языке.

Задачи изучения дисциплины:

1. Выделить значимые аудиовизуальные источники информации на китайском языке;
2. Определить наиболее приоритетные аудиовизуальные источники информации на китайском языке;
3. Научить практическим навыкам использования аудиовизуальных источников информации на китайском языке;
4. Научить навыкам аудирования аудиовизуальных источников информации;
5. Научить использовать и оценивать полученную в процессе аудирования аудиовизуальных источников информацию.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина занимает значимое место в структуре обще-профессиональной подготовки студентов, так как знание и умение использовать аудиовизуальные источники информации является базовым при овладении китайским языком и рассматривается в процессе изучения таких дисциплин как "Информационные технологии в лингвистике", "Практика устной и письменной речи", "Практикум по культуре речевого общения".

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	5 семестр	
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	36	36
лекционные (ЛК)	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0
лабораторные (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОПК-12	Способностью работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ПК-14	Владение этикой устного перевода

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: 1. распределённые базы данных; 2. глобальные компьютерные сети.
	Стандартный: 1. виды аудиовизуальных источников информации; 2. основные базы данных и глобальные компьютерные сети.
	Эталонный: 1. способы получения информации из аудиовизуальных источников; 2. способы получения информации в глобальных компьютерных сетях.
Уметь	Пороговый: 1. пользоваться распределёнными базами данных; 2. устно переводить общее содержание информации из аудиовизуального источника.
	Стандартный: 1. извлекать информацию из распределённых баз данных; 2. извлекать информацию из глобальных компьютерных сетей.

	Эталонный: 1. осуществлять устный последовательный перевод аудиовизуального источника; 2. использовать информацию из компьютерных баз данных для осуществления устного перевода.
Владеть	Пороговый: 1. техникой подготовки к устному переводу; 2. техникой устного перевода аудиовизуального источника.
	Стандартный: 1. этикой устного перевода аудиовизуального источника; 2. техникой предпереводческой работы с аудиовизуальным источником.
	Эталонный: 1. поиском информации для перевода; 2. способами получения информации из электронных ресурсов и редактурой при переводе в профессиональных сферах деятельности.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Понятие "аудиовизуальная информация" и её источники.	18			9	9
2	2	Виды аудиовизуальной информации.	18			9	9
3	3	Перевод аудиовизуальных источников информации.	18			9	9
4	4.	Этика устного перевода китайских аудиовизуальных источников информации.	18			9	9
Итого			72	0	0	36	36

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

3.4. Лабораторные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
1	1	Мультимедиа как аудиовизуальный источник информации.
2	2	Телевидение как аудиовизуальный источник информации.
3	3	Кино как аудиовизуальный источник информации.
4	4.	Фотография как визуальный источник информации.

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	аудиовизуальная культура: понятие, основные исторические этапы развития, аудиовизуальная грамотность, медиаобразование.	реферативное изложение
2	2	аудиовизуальная информация: природа, источники, преобразователи, носители звуковой и визуальной информации; понятия, определения	конспект
3	3	Психофизиологические основы восприятия аудиовизуальной информации человеком. Характеристики слухового и зрительного каналов восприятия информации человеком.	реферат
4	4.	Особенности перевода китайских аудиовизуальных источников информации	Контрольная работа

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
--------	---------------	---------------------	----------------------------	------------------

1	1	лабораторная	подготовка презентации на тему: "аудиовизуальная культура"	2
2	2	лабораторная	подготовка презентации на тему: "аудиовизуальная информация"	2
3	3	лабораторная	подготовка презентации на тему: "психофизиологические основы восприятия"	2
4	4	лабораторная	подготовка презентации на тему: "особенности перевода китайских аудиовизуальных источников"	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Китайский язык. Новый объект : В 9 т. : Т. 6 / под ред. Чжан Шаогуан. – Пекин : Изд-во учеб. Лит., 2004. – 276 с. – ISBN 7504129267 : 341-44
2. Китайский язык. Новый объект : В 9 т. : Т. 7 / под ред. Чжан Шаогуан. – Пекин : Изд-во учеб. Лит., 2004. – 294 с. – ISBN 7504129275 : 341-44.

6.1.2. Издания из ЭБС

3. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. – М. : Восточная книга, 2011
4. Разговорный китайский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Гурулева Т.Л., Дегтярева Н.В., Лоскутникова Н.Л., Цюй Кунь – М. : Восточная книга, 2011. –
5. Русско-китайский разговорник [Электронный ресурс] / Шеньшина М.А. – СПб.: КАРО, 2012. -

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

6. Разговорный китайский. 30 диалогов о народах Китая : учеб. Пособие / Фу Цзе. – Москва : АСТ : Восток-Запад, 2008. – 63 с. – ISBN 978517052557-7 : 150-00.
7. Китайский язык. Новый объект : В 9 т. : Т. 8 / под ред. Чжан Шаогуан. – Пекин : Изд-во учеб. Лит., 2004. – 250 с. – ISBN 7504129283 : 341-44
8. Китайский язык. Новый объект : В 9 т. : Т. 9 / под ред. Чжан Шаогуан. – Пекин : Изд-во учеб. Лит., 2004. – 182 с. – ISBN 7504129291 : 341-48

6.2.2. Издания из ЭБС

9. Китайский язык для делового общения [Электронный ресурс] / Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. – 6-е изд. – М. : Восточная книга, 2011
10. Интернет в КНР [Электронный ресурс] / Лемешко Ю.Г. – М. : Восточная книга, 2011. -

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

.ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4.MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МераПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Компьютерный класс.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд. 13-207

207.

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе -13шт.

Колонки Sven

Наушники с микрофономSven-12шт.

Видеомагнитофон Panasonic-2шт.

Телевизор Akira-1шт.

Возможность подключение к сети Интернет (WiFi) и обеспечение доступа в электронную среду организации.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

При определении уровня достижений обучающихся на зачёте учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Разработчик/группа разработчиков: О.М. Кочеткова

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2017 г. № 1)**